

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/z.193.toc>

Pages v–xiv of

## **Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators**

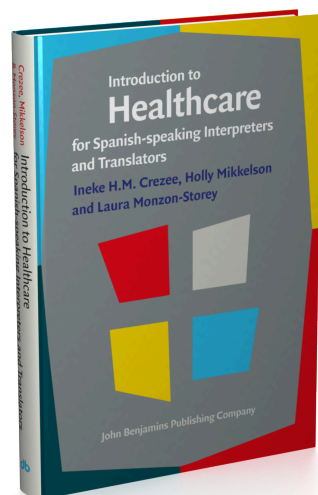
**Ineke H.M. Crezee, Holly Mikkelsen and Laura Monzon-Storey**

2015. xxviii, 388 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Table of illustrations	XV
List of tables	XVII
Authors' notes	XIX
Acknowledgments	XXIII
Foreword	XXV
Foreword to this edition	XXVII
 <b>PART I. Interpreting</b>	
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Introduction</b>	<b>3</b>
1. How to use this book	3
2. Development of the interpreting profession	4
3. The demand for interpreters around the world	4
4. Health interpreting studies	6
5. Teaching healthcare interpreting	7
 <b>CHAPTER 2</b>	
<b>Interpreting in healthcare settings</b>	<b>11</b>
1. Interpreting in healthcare settings	11
2. Different healthcare systems	11
3. Accuracy	12
4. Understanding common responses to bad news	15
5. Culture broker	16
6. Interpreter codes of ethics	17
7. Duty of care	19
8. Triangle of communication	19
9. Note-taking	20
10. Terminology	21
 <b>CHAPTER 3</b>	
<b>A word about culture</b>	<b>23</b>
1. Culture	23
2. Cultural influence on spoken communication	23

3.	Implications for interpreting	25
4.	Culture and health	26
5.	Cultural beliefs pertaining to health and their implications for the interpreter	26
5.1	Sickness and disease (or medical condition)	27
5.2	Patient behavior	27
5.3	Cultural attitudes towards pain	28
5.4	Causes of sickness	28
5.5	Diets in sickness and health	29
5.6	The role of the interpreter as a culture broker	29

CHAPTER 4

<b>Healthcare Insurance</b>		<b>33</b>
1.	What is healthcare insurance?	33
2.	Access to coverage	33
3.	Commercial insurance plans	35
4.	Government programs	38
5.	Exclusions to coverage and special plans	39
6.	Billing	39
7.	Healthcare legislation	40
8.	Glossary of insurance terms	41

**PART II. Interpreting in healthcare settings**

CHAPTER 5

<b>Primary care physicians</b>		<b>45</b>
1.	Primary care providers	45
2.	History taking	46
3.	Pain	46
4.	New patients	47
5.	Physical examination	49
6.	Tests or diagnostic studies	50
7.	Immunization schedule	51
8.	Health education	52
9.	Referrals	52
10.	Some notes for interpreters and translators	52

CHAPTER 6

Specialty clinics	55
1. Specialty clinics	55
2. Staff at specialty clinics	56

3. Procedure at specialty clinics 57
4. Some notes for interpreters and translators 57

## CHAPTER 7

### **Hospitals** 59

1. The isolation of the sick 59
2. The biomedical approach 60
3. The patient-oriented approach 60
4. Hospital staff 61
5. Nursing staff 61
6. Medical staff 62
7. Specialists 63
8. Other hospital staff 63
9. Other healthcare staff 63
10. Hospital procedures 64
11. Admissions 64
  - 11.1 Types – emergency and scheduled 64
12. Admission process 65
13. Most important rooms (from the patient's perspective) 66
14. Discharge 66
15. Rehabilitation 67
16. Health professionals 67
17. Physical therapy 68
18. Occupational therapy 68
19. Some notes for interpreters and translators 68
20. Spanish-English glossary 69

## CHAPTER 8

### **Emergency Departments or ERs** 71

1. Emergency Department staff 72
2. Emergency Department areas 73
3. Emergency Department admission 74
4. Some common reasons for admission to ED 74
  - 4.1 Common medical problems 74
  - 4.2 Trauma 83
  - 4.3 Surgical problems 86
5. English-Spanish glossary 87

## CHAPTER 9

### **Informed consent** 93

1. Issues which might arise for interpreters during the informed consent process 94

## CHAPTER 10

**Pre-operative and post-operative procedures** 97

1. Pre- and post-operative procedures 97
2. English-Spanish glossary 104

## CHAPTER 11

**Intensive Care** 107

1. Staff 111
2. Some notes for interpreters and translators 111
3. English-Spanish glossary 112

## CHAPTER 12

**Obstetrics** 115

1. Prenatal care 115
2. Follow-up visits 117
3. Term of pregnancy 118
4. Labor and childbirth 119
5. Common terminology 120
6. Postnatal checks 121
7. Postnatal care 122
8. English-Spanish glossary 123

## CHAPTER 13

**Child health** 127

1. Neonatal Care 127
  - 1.1 Levels of Care 127
  - 1.2 Asphyxia 128
  - 1.3 Premature delivery 129
  - 1.4 Problems of prematurity 130
  - 1.5 Admission process 134
  - 1.6 Some common diagnostic tests 135
2. Pediatrics 136
  - 2.1 Child health professionals 136
  - 2.2 Immunization 137
  - 2.3 Possible childhood health problems 137
3. English-Spanish glossary 148

## CHAPTER 14

**Speech-Language Therapy** 153

1. Common terminology 153
2. Communication disorders 154
3. Assessment 154

4. Therapy 155
5. Some notes for interpreters and translators 155
6. English-Spanish glossary 157

#### CHAPTER 15

### **Mental health 159**

1. Terms with Latin and Greek roots 160
2. Briefing and debriefing 160
3. Behaviors and their implications for the interpreter 161
4. Mental health professionals practicing in the US include: 162
5. Some common therapeutic approaches 162
6. Common reasons for counseling 163
7. Some commonly used pharmaceutical drugs 163
8. Mental illness 163
9. Some mental health disorders 164
10. English-Spanish glossary 168

#### CHAPTER 16

### **Oncology 171**

1. Cancer 171
2. Diagnosis 172
3. Typing and staging 173
4. Treatment 174
5. Common forms of cancer 175
6. Some notes for interpreters and translators 179
7. English-Spanish glossary 180

## **PART III. Healthcare specialties**

#### CHAPTER 17

### **Neurology: Nerves and the nervous system 187**

1. Terms with Latin and Greek roots 187
2. Anatomy of the CNS 188
  - 2.1 The brain 188
  - 2.2 The spinal cord 188
3. Function of the CNS 189
4. Health professionals 190
5. Disorders of the nervous system 190
6. Some common medications 197
7. Some common tests 197
8. English-Spanish glossary 197

CHAPTER 18

**Cardiology: Heart and the circulatory system** 203

1. Terms with Latin and Greek roots 203
2. Anatomy of the heart 204
3. Function of the heart 205
4. Health professionals 207
5. Disorders of the heart 207
6. Some common disorders of the heart 208
7. Some common medications 213
8. Some common tests 214
9. English-Spanish glossary 216

CHAPTER 19

**Pulmonology: The respiratory system** 221

1. Terms with Latin and Greek roots 221
2. Other important terms 222
3. Anatomy of the respiratory system 222
4. Function of the respiratory system 222
5. Health professionals 223
6. Disorders of the respiratory system 224
7. Some common medications 230
8. Some common diagnostic tests 231
9. English-Spanish glossary 232

CHAPTER 20

**Hematology: Blood and blood disorders** 237

1. Blood 237
  - 1.1 Terms with Latin and Greek roots 237
  - 1.2 Anatomy of blood 238
  - 1.3 Function of blood 238
  - 1.4 Health professionals 239
  - 1.5 Disorders of the blood 239
  - 1.6 Some common medications 242
  - 1.7 Some common diagnostic tests 242
2. Blood vessels 242
  - 2.1 Terms with Latin and Greek roots 242
  - 2.2 Anatomy of blood vessels 243
  - 2.3 A word about cholesterol 244
  - 2.4 Disorders of the blood vessels 244
3. English-Spanish glossary 246

## CHAPTER 21

**Orthopedics: The skeletal system** 251

1. Terms with Latin and Greek roots 251
2. Anatomy of the skeletal system 252
  - 2.1 Head 252
  - 2.2 Torso 253
  - 2.3 Arms 253
  - 2.4 Legs 253
3. Function of the bones 253
4. Health professionals 254
5. Disorders of the bones and joints 254
6. English-Spanish glossary 258

## CHAPTER 22

**Muscles and the motor system** 261

1. Terms with Latin and Greek roots 261
2. General terminology in relation to muscles 262
3. Anatomy of the muscles 263
4. Function of the muscles 263
5. Health professionals 263
6. Disorders of the motor system 263
7. Disorders of the muscles 265
8. Common treatment methods for muscle injuries 266
9. English-Spanish glossary 267

## CHAPTER 23

**The sensory system** 269

1. Latin and Greek roots 269
2. The eye 270
3. Anatomy of the eye 270
4. Different parts of the eye 270
5. Health professionals 271
6. Disorders of the eye 271
7. The ears 274
8. Anatomy of the ear 274
9. Health professionals 275
10. Conditions of the ear and balance organ 275
11. Medications(for eyes and ears) 276
12. Touch 277
13. Disorders of touch 277

14. English-Spanish glossary 278

CHAPTER 24

**Immunology: The immune and lymphatic systems** 281

- 1. Term with Latin and Greek roots 281
- 2. Anatomy of the immune and lymphatic systems 283
- 3. Lymphatic organs 283
- 4. Function of the immune and lymphatic systems 284
- 5. Health professionals 284
- 6. Disorders of the immune and lymphatic systems 284
- 7. English-Spanish glossary 288

CHAPTER 25

**Endocrinology: The endocrine system** 291

- 1. Terms with Latin and Greek roots 291
- 2. Overview of the endocrine system 292
- 3. Health professionals 293
- 4. Disorders of the endocrine system 293
- 5. Pituitary gland 294
- 6. Thyroid gland 295
- 7. Parathyroid gland 295
- 8. Adrenal glands 296
- 9. Pancreas 296
- 10. The glycemic index (GI) 299
- 11. English-Spanish glossary: 299

CHAPTER 26

**Gastroenterology: The digestive system** 303

- 1. Terms with Latin and Greek roots 303
- 2. Anatomy and function of the digestive system 304
- 3. Peritoneum 307
- 4. Health professionals 307
- 5. Disorders of the digestive system 307
- 6. Some common medications 312
- 7. Some common diagnostic tests 313
- 8. Additional comments 313
- 9. English-Spanish glossary 314

CHAPTER 27

**Urology and nephrology: The urinary system** 317

- 1. Terms with Latin and Greek roots 317
- 2. Anatomy of the urinary system 318

3. The kidneys 318
4. The urinary tract 319
5. Function of the urinary system 319
6. Health professionals 320
7. Disorders of the urinary system 320
8. Some common medications 324
9. English-Spanish glossary 324

## CHAPTER 28

### **Urology and gynecology; the reproductive systems 327**

1. Terms with Latin and Greek roots 327
2. Male and female reproductive systems 327
  - 2.1 Anatomy of the male reproductive system 327
  - 2.2 Disorders of the male reproductive system 328
  - 2.3 Health professionals 329
  - 2.4 Anatomy of the female reproductive system 330
  - 2.5 Health professionals 331
  - 2.6 Disorders of the female reproductive system 331
3. Fertility and infertility 333
  - 3.1 Infertility 333
  - 3.2 Men 333
  - 3.3 Women 334
  - 3.4 Artificial reproduction 334
  - 3.5 Contraception 336
4. Pregnancy 337
  - 4.1 Terms with Latin and Greek roots 338
  - 4.2 Health professionals 338
  - 4.3 Complications of pregnancy 338
  - 4.4 Some common diagnostic tests 347
5. Sexual Health 347
  - 5.1 Most common STDs 348
6. English-Spanish glossary 349

### **Appendix 353**

### **References 357**

### **Useful websites 371**

### **Index 373**

